

## 東海特藏整理

### 中國大陸「文化大革命」之前的華文雜誌創刊號--《譯文》

陳惠美\*、謝鶯興\*\*

館藏《譯文》的封面，相當簡單，刊名紅字題「譯文」，其下依序題：「一九五三年七月號」、「創刊號」。「版權頁」標示與封面相同，但記載「一九五三年七月一日出版」，「編輯者」有「中華全國文學工作者協會」、「譯文編輯委員會」，「主編：茅盾」，「出版者：人民文學出版社」以及「總發行者」、「代訂代售處」、「印刷者」等，另見「預訂價目」，分別是：三個月三期一萬八千元；半年六期三萬六千元；全年十二期七萬二千元，平郵在內，掛號另加。（零售每冊六千元）。封底為出版的書籍廣告，左側由上至下依序列出：「北京市人民政府新聞出版處」、「期刊登記證出期字第一三三號」、「預訂處：全國各地郵電局、所」、「新華書店」、「中國圖書發行公司」、「本刊每月一日在北京出版」、「零售每冊六千元」。可知是創刊於「1953年7月1日」，且每月1日在北京出版，每冊售價為6000元，與《文藝學習》為1600元的價格，皆可留意當時的物價與幣值<sup>1</sup>。



\* 僑光科技大學多媒體與遊戲設計系副教授

\*\*東海大學圖書館流通組組員

<sup>1</sup> 據「維基百科」的「人民幣」條記載，由於第一套人民幣面值過大，而且版別繁多。1955年2月17日，由中國人民銀行從1955年3月1日起在中華人民共和國開始實行。新幣1元等於舊幣1萬元。

茅盾在《譯文》〈發刊詞〉說：「二十年前，在魯迅先生的領導下，題名為《譯文》的月刊，首次出現於我國文壇。」又說：「中華全國文學工作者協會決定創辦專門刊物。為了紀念魯迅先生當年艱苦創辦的《譯文》並繼承其精神，這一新出的刊物即以《譯文》命名。」明確地表明是為「紀念」，並「繼承魯迅精神」而取其同名，但並非是原刊物的「復刊」。<sup>2</sup>

1953年7月1日創刊的《譯文》，現今是否持續發行，「文化大革命」期間是否有被迫停刊的命運呢？

葛文峰〈為時代而譯：《譯文》、《世界文學》與「十七年」文學譯介〉<sup>3</sup>首先提到：「作為『1949年至文革之前，我國唯一一家譯介外國文學作品的刊物』，《譯文》與《世界文學》更是一個『十七年』時代政局主導下的文學翻譯活動樣本，極具代表性。」又說：「1953年7月，《譯文》創刊。」「1959年，《譯文》更名為《世界文學》。截至1964年，《譯文》與《世界文學》共發行138期。1965年，該刊停刊整一年，1966年3月復刊，僅刊行1期，旋即因『文革』開始，再次停刊。」概述茅盾主編的《譯文》從創刊、更名、停刊，及「文革」期間被迫停刊的歷程。

雖然王少娟〈從《譯文》到《世界文學》--歷史語境下的外國文學期刊譯介選材探析〉<sup>4</sup>從「探究不同歷史語境下對外國文學的態度與取舍」的前提下，將魯迅1934年9月創刊的《譯文》與《世界文學》混在一起討論，劃分為三階段，一、1934年的9月至1937年6月，列酷混亂的創辦背景以及曲折發展；二、1953年至1966年，新中國政治體制與意識形態的局限；三、1978年至今，社會穩健發展，書刊煥發新生。

身為《世界文學》主編的余中先在〈《世界文學》五十年〉說：「《世界文

<sup>2</sup> 按，張蓉〈魯迅與茅盾創辦《譯文》始末〉說：「1934年5月底，魯迅發起倡導：『辦一個專門登載譯文的雜誌，提一提翻譯的身價。這雜誌，譯品要精，質量要高，印刷也要好。』茅盾表示贊成」。到「1934年9月中旬，《譯文》創刊號與讀者見面了。」在「《譯文》雜誌出版一年後，生活書店擬換主編，魯迅先生不同意」，「《譯文》遂即遭遇停刊。」然而「在近半年後，《譯文》找到了合適的出版商。1936年復刊的老《譯文》『新一卷，復刊特大號』，由上海雜誌公司發行。」後「因爆發抗日戰爭，《譯文》出至新三卷第四期於1937年6月被迫停刊。」「經過近20年的風雨飄搖，新《譯文》在茅盾的主持下，再一次於新中國成立後的1953年6月6日發刊。」文章中用「《譯文》」、「老《譯文》」、「新《譯文》」三種名稱，提出「1936年復刊」的是「老《譯文》」，認為茅盾的「《譯文》」是「新」而非「復刊」。

<sup>3</sup> 見《中國石油大學學報(社會科學版)》第32卷6期，2016年12月，頁70~75。

<sup>4</sup> 見《鴨綠江(下半月版)》2015年第4期，頁1177。

學》五十年了，她最初的十二三年，是創業和摸索階段，第二個十二三年，是停頓和積蓄階段，第三個十二三年，是創新和興旺階段，目(現?)今的十二三年，是穩定和平和階段。」<sup>5</sup>以該文發表於 2003 年，往前推 50 年，即 1953 年，應是從 1953 年 7 月茅盾主編的《譯文》創刊號開始計算的，與王少娟從魯迅與茅盾發起，於 1934 年 9 月創刊的《譯文》是不同的概念。

### 壹、目錄

館藏《譯文》〈發刊詞〉，提出「在文學工作者這方面說來，今天我們不但迫切地需要加強學習蘇聯及人民民主國家的社會主義現實主義的優秀文學作品，也需要多方面的『借鑑』」，因此，從〈目錄〉可以看到，有：譯作、世界文藝動態、後記及插圖。「後記」係對該期作品翻譯作品的「摘要」，較具特殊性。

### 目錄

發刊詞……茅盾(一)

斯大林時代的人……〔蘇聯〕鮑里斯·坡列伏依作(三)

    幸福的航程……劉遼逸譯

    「隨風飄」……林秀譯

    兩個女伴……金人譯

    看法不同……張孟恢譯

    「紅色托爾季查」……〔捷克〕楊·德爾達作，林秀譯(四九)

給凡里·沃格洛·阿赫默特……〔土耳其〕拿瑞姆·希克梅特作，袁水拍譯(九四)

鞋匠和機器……〔印度〕安納德作，嚴紹端譯(一〇一)

克什米爾牧歌……〔印度〕安納德作，海觀譯(一一三)

嬉鬧的河……〔俄國〕柯羅連科作，陳冰夷譯(一二二)

詩選……〔蘇聯〕馬雅可夫斯基作(一六一)

    左翼進行曲……丘琴譯

---

<sup>5</sup> 見《世界文學》2003 年第 4 期，頁 1。余中先在該篇第二段說：「創業時刊物叫《譯文》，是茅盾等老一輩外國文學工作者為繼承上世紀三十年代魯迅先生辦老《譯文》的傳統。摸索時改名《世界文學》沿用至今。停頓時她和國家的命運、文化事業的命運一樣坎坷。」按，東海典藏《世界文學》一九七七年第一期(總內第一期)，此時屬「內部刊物」，該期〈高舉毛澤東思想的偉大旗幟，深入揭批「四人幫」，努力做好外國文字工作(筆談)〉一文，劉白羽〈希望〉、曹靖華〈繼承魯迅的傳統〉二篇都說：「《世界文學》復刊」，參見陳惠美、謝鶯興〈中國大陸「文化大革命」時期的華文雜誌創刊號--《世界文學》〉，《東海圖書館館刊》新 155 期，2014 年 8 月 15 日。

蘇聯護照……丘琴譯

黑與白……余振譯

論車爾尼雪夫斯基……〔蘇聯〕佛利連德作，蔣路譯(一八一)

蘇聯文學的基本特徵……〔蘇聯〕傑明季耶夫等作，方土人譯(二〇九)



世界文藝動態……(二三五)

蘇聯籌備紀念馬雅可夫斯基和車爾尼雪夫斯基(潔)

柯羅連科誕生一百周年紀念(冰)

獲得捷克斯洛伐克「國家獎金」的作家及作品(潔)

德國人民詩人魏納特逝世(黃賢俊)

捷克斯洛伐克作家斯伐托普魯克的新作品(潔)

全印進步作家協會第六次大會(嚴紹端)

馬克·吐溫的著作在美國被禁(大千)

挪威進步作家葛黎格誕生五十周年(潔)

後記……(二四四)

插圖……

在偉大斯大林建設的工地上(古比雪夫水力發電站)(油畫)(蘇聯 II·索科洛等畫)

米哈伊爾·格里戈列維奇·木哈諾夫(蘇聯 H·茹科夫畫)

瑪麗亞·包爾德蓼娃和卓婭·波里亞珂娃(蘇聯 H·茹科夫畫)

「永遠和蘇聯在一起！」(捷克 A·札勃蘭斯基畫)

佛朗哥的天堂(木刻)(F·雷勃爾作)

巴塞羅那的罷工(木刻)(A·墨西亞克作)

柯羅連科像(蘇聯勃羅茨基畫)

嬉鬧的河(蘇聯 H·茹科夫畫)

一九三〇年二月一日「工作二十年」展覽會上的馬雅可夫斯基

車爾尼雪夫斯基(青銅雕像)(蘇聯 A·И·基巴爾尼科夫作)

## 貳、發刊詞

《譯文》「發刊詞」署名「茅盾」，他認為「在文學工作者」方面來說，「需要熟悉外國的古典文學和今天各資本主義國家的以及殖民地半殖民地的革命的進步的文學。」因此，「決定創辦專門刊物」。

### 發刊詞

「譯文」這一名稱，對於我國的進步的文藝工作者，是並不生疏的。二十年前，在魯迅先生的領導下，題名為「譯文」的月刊，首次出現於我國文壇。那時候國民黨反動政府正在加緊地壓迫著革命的和進步的文學活動，而在進步作家的陣營內，創作思想亦存在著混亂狀態；魯迅先生在那時候創辦「譯文」，其用意是：(一)通過介紹蘇聯及其他國家的革命的和進步的文學作品的方法，來反抗國民黨反動政府的壓迫，突破國民黨反動派在文藝戰線上的包圍和封鎖；(二)通過介紹蘇聯及其他國家的革命的和進步的文學作品的方法，來推動當時作家們對其現實主義創作方法的學習，並在青年中間進行國際主義和愛國主義的教育。

這便是二十年前的「譯文」對於當時的革命的和進步的文學運動所以能發生巨大影響的主要原因。

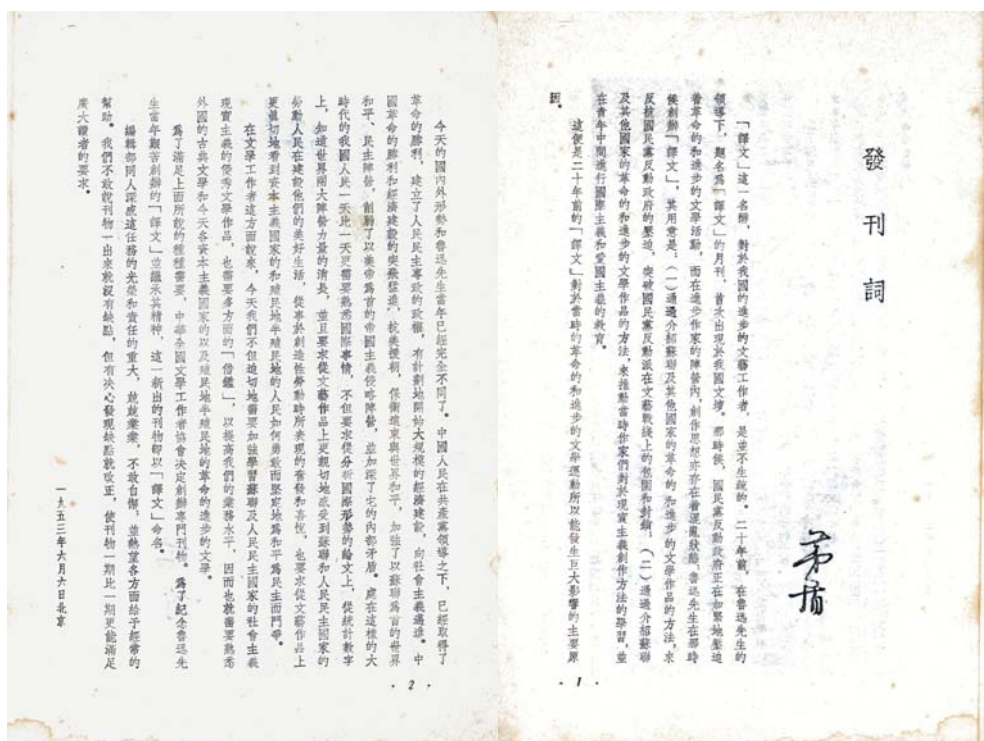
今天的國內外形勢和魯迅先生當年已經完全不同了。中國人民在共產黨領導之下，已經取得了革命的勝利，建立了人民民主專政的政權，有計劃地開始大規模的經濟建設，向社會主義邁進。中國革命的勝利和經濟建設的突飛猛進，抗美援朝保衛遠東與世界和平，加強了以蘇聯為首的世界和平、民主陣營，削弱了以美帝為首的帝國主義侵略陣營，並加深了它的內部矛盾。處在這樣的大時代的我國人民一天比一天更需要熟悉國際事情，不但要求從分析國際形勢的論文上，從統計數字上，知道世界兩大陣營力量的消長，並且要求從文藝作品上更親切地感受到蘇聯和人民民主國家的勞動人民在建設他們向美好生活，從事於創造性勞動時所表現的奮發和喜悅，也要求從文藝作品上更真切地看到資本主義國家的和殖民地半殖民地的人民如何勇敢而堅定地為和平為民主而鬥爭。

在文學工作者這方面說來，今天我們不但迫切地需要加強學習蘇聯及人

民民主國家的社會主義現實主義的優秀文學作品，也需要多方面的「借鑑」，以提高我們的業務水平，因而也就需要熟悉外國的古典文學和今天各資本主義國家的以及殖民地半殖民地的革命的進步的文學。

為了滿足上面所說的種種需要，中華全國文學工作者協會決定創辦專門刊物。為了紀念魯迅先生當年艱苦創辦的「譯文」並繼承其精神，這一新出的刊物即以「譯文」命名。

編輯部同人深感這任務的光榮和責任的重大，兢兢業業，不敢自懈；並熱望各方面給予經常的幫助。我們不敢說刊物一出來就沒有缺點，但有決心發現缺點就改正，使刊物一期比一期更能滿足廣大讀者的要求。



### 參、封底

《譯文》封底，為人民文學出版社的書籍廣告，包含：《弗斯特上校服罪了》、《考驗》、《百萬富翁》等三則，左側靠書背之處，由上至下分別標示：「北京市人民政府新聞出版處」、「期刊登記證出期字第一三三號」，「預訂處」、「全國各地郵電局、所」、「新華書店」、「中國圖書發行公司」，「本刊每月一日在北京出版」、「零售每冊六千元」。